

唐通事與日本近代漢語教育

高 芳

一、唐通事的設立

唐通事是日本江戶時代長崎貿易中從事商務貿易翻譯的一種職業，“通事”一詞是為了區別荷蘭語的“通詞”而產生的名稱。唐通事有廣義狹義之分，廣義的唐通事包括除荷蘭通詞以外的所有在日中貿易中從事各種業務的人員，狹義的唐通事專指從事唐船貿易的唐通事。唐通事的職務並不僅限於翻譯，也兼有一些外交和商務方面的工作。雖然除了長崎以外，薩摩藩、島原藩以及當時尚不屬於日本的琉球都曾有過唐通事，但一般所說的唐通事專指長崎唐通事。

德川幕府時期，日本政府曾指定平戶和長崎兩地作為貿易港口，允許英國、荷蘭、葡萄牙等國的商船入港貿易。但後來因日本政府奉行鎖國政策，寬永12年（1635）開始將外國船隻的入港僅限定於長崎一個港口。1603年德川幕府任命小笠原一菴為長崎奉行。小笠原奉行當時選任了精通日語的中國人，將他們任命為唐通事。最初任命了馮六，後來又相繼任命了馬田昌入、清河太兵衛（後改名歌之助）。此三人為最早的唐通事¹。

1640年（寬永17年）先設小通事，次年又設了大通事²，從而形成了被稱為“唐通事九家”的大通事四人、小通事五人的九人體制。大通事是唐通事中的最高職位，主管全盤工作，本人擔當主要的翻譯業務。小通事的職責為輔佐大通事。到了1653年（承應2年）又設立了稽古通事，其職責主要是擔當大小通事吩咐的業務。當時的唐通事數量有限，而每年入港長崎的唐船約有六七十艘之多，所以唐通事的工作十分繁忙。後來，由於唐船來港的數量不斷增加，唐通事的工作日趨繁多。為此，幕府強化了外貿體

¹ 穎川君平『訳司統譜』一丁表：慶長八卯年小笠原一菴様御在勤之馮六ト申唐人二始テ唐通事役被 仰附其後馬田昌入清河太兵衛此二人二右馮六通役被 仰附三人ニテ相勤申候。

² 見穎川君平『訳司統譜』一丁表・二〇丁表。

制的管理，結果不僅長崎貿易逐漸規範化，而且機構不斷擴大，人員也得到相繼擴充。最終形成了級別繁多、職務明確的龐大唐通事組織。穎川君平『訳司統譜』中記載唐通事的職位分類多達十八級¹。而長崎縣教育委員會編「中国文化和長崎県」中記載，1751年唐通事會所成立，內設24個職務，成為長崎奉行下的一個重要的職能機構。²

唐通事頭取：

天明2年(1782)設置，從任命林海卿開始。後來成為一個名譽職位。

唐通事諸立合：

元文元年(1736)設置，主要負責唐通事機構。

御用通事：

享保10年(1725)設置，主要負責將軍家的貿易進出。後廢止。

風說定役：

元祿12年(1699)設置，負責風說書的整理提出。後廢止。

值組定立合通事：

享保12年(1727)設置，參與商品估價，後來兼任唐通事輔佐。

唐通事目付：

元祿8年(1695)設置，監督唐通事。

大通事：

寬永17年(1640)設置，為了與同年設置小通事相區別而設置。

大通事系列

大通事格：正德3年(1713)設置，是一個臨時機構。

大通事過人：文政2年(1819)設置，從大通事助中選任的職務。

大通事助：寶曆元年(1751)設置，從不能任命為大通事的人中選任。

小通事系列

小通事：寬永17年(1640)設置，最初任命的是林仁兵衛和穎川藤左衛門兩人。

小通事格：文化12年(1815)設置，臨時新設職位。

小通事過人：文政12年(1829)設置，小通事助中上位者。

小通事助：寶曆元年(1751)設置，小通事定數以外的人。

小通事並：元文4年(1739)設置，小通事末席中的上位者。

小通事助格：文化8年(1811)設置，位處小通事並與小通事助之間。

¹見穎川君平『訳司統譜』一丁表・二〇丁表。

²長崎縣教育委員會編「中国文化和長崎県」

小通事末席：享保 3 年(1718)設置，稽古通事的上位。

稽古通事

稽古通事：承應 2 年(1653)設置，最初任命的是穎川久次郎。

稽古通事格：享保 19 年(1734)設置，從內通事小頭中任命。

稽古通事見習：元祿 12 年(1699)設置，任命名門通事的子弟。

唐年行司

唐年行司格：嘉永 4 年(1851)設置，臨時需要的任命。

唐年行司見習：延寶 2 年(1674)設置，任命唐年行司的子弟。

內通事

內通事小頭：寬文 6 年(1666)設置，最初任命了 7 人。

內通事小頭格：寬政 8 年(1796)設置，屬於臨時設置。

內通事小頭見習：寶永 5 年(1708)設置，任命內通事小頭的子弟。

內通事小頭助：文化7年(1810)設置，定數外的設置。

以上可見，唐通事內部等級十分森嚴，名目繁多。

唐通事具有濃厚的家族繼承性，其職務由子孫世襲。當時頗有影響的唐通事以平野家、穎川家、彭城家、林家、柳屋家等為代表，他們的子孫繼承祖輩的職業，以唐通事的身份活躍於長崎這個對外貿易的唯一港口。另外，唐通事與其同一祖籍地來的唐商關係密切，從福州、南京和漳州來的唐商與基本上相同出身的唐通事關係很密切。

唐通事中最有名的是譯司九家，即由四大通事和五小通事組成的本通事。其中尤以穎川家族的陳沖一系、陳九官系，彭城家族的劉昆山系、劉鳳岐系以及林氏家族的林楚王系最為有名。幕末時，譯司九家基本衰敗，僅有穎川大藏家族和鄭二官家族比較活躍。明治初年隨同伊達宗城，柳原前光到天津與李鴻章簽訂日清修好條約的翻譯穎川君平，就是譯司九家中穎川氏的後人。

二、唐通事的主要業務

唐通事在對外貿易中占有舉足輕重的地位，其職責範圍十分廣泛。主要有以下四項。

(一) 翻譯業務

唐船抵達長期港後，一般需在長崎居住很長時間，期間的商務往來及

日常生活均需唐通事從中承擔翻譯任務。唐通事在擔任口譯以外，還要承擔相當多的筆譯任務。另外還有登記進出口貨物，傳達長崎奉行的指示、命令，整理、傳達唐商提出的各種要求等。

（二）出入港管理

當唐船駛入長崎港附近海面時，奉行所檢使率領唐通事登上唐船，向唐商選宣讀幕府的命令。隨後詢問船上人數、出港地，向唐商索要乘船人員花名冊，以及貨物總帳和唐風說書。翌日晨卸貨時，唐船頭持卸貨清單核對貨物，然後由檢使加封，全部入庫。唐船出港前，唐通事要再次檢查唐商是否已將貿易費用、住宿費結帳，並辦理信牌交付手段。

（三）貿易洽談

唐通事直接參與貿易洽談，會同長崎會所商品檢查人員根據市場行情、進口質量數量並結合往年價格，對貨物進行估價，並將評估結束呈報長崎奉行審查。長崎奉行認可後便會同幕府任命的絲割符豪商最後議定進口貨物總額。然後，命唐通事帶唐商到長崎會所與日方商定價格。

（四）外交事務

唐通事的外交事務主要有兩個方面：一是信牌的發放，二是匯集整理海外情報。信牌是正德新例後外貿體制制度化下的產物，沒有信牌的海外船隻不可入港貿易。信牌集貿易許可證和入國許可證於一體。唐通事是幕府海外情報的主要收集者。從鎖國開始，日本了解海外情報的主要途徑是《唐船風說書》和《阿蘭陀風說書》。《唐船風說書》多為中國政治、經濟、軍事、外交及社會形勢的最新情報。當唐船駛入長崎港時，唐通事首先要向船主收取《唐船風說書》，然後譯成日語，呈交長崎奉行。長崎奉行過目後，迅速上交幕府。

三、唐話教育與漢語學所

唐通事作為對外翻譯在日本近代外交史、國際貿易史上的巨大貢獻已經有相當多的研究，在此我們只談談唐通事在日本近代漢語教育上所作的貢獻。這裡所說的漢語教育與傳統的漢學不同，是指作為交際工具的漢語口語教育。

近代日本漢語教育的興起有官方和民間兩個來源：一是日本外務省開辦的“漢語學所”，這是日本官方最早興辦的漢語教育學校；另一個是唐

話教育，這是最早將漢語作為交際工具的日本民間漢語教育系統。此二者均與長崎唐通事密切相關，可以說，長崎唐通事是日本近代漢語教育先行者，他們在日本近代漢語教育草創期做出了卓越的貢獻。

(一)唐話

日本江戶時代稱漢語口語為唐話。唐話教育主要有兩大類：一是在長崎唐通事家族之間的漢語教學，即跟從精通漢語的長崎唐通事學習唐話。另一類徑則是以研學佛學為目的的唐話教育。

1. 長崎唐通事的唐話教育

長崎唐通事唐話教育的主要方法是唐通事子弟接受唐通事父輩的直接傳授，因此在日本曾將唐話視為長崎的學問而被稱為“崎陽之學”。

唐通事為家族繼承的職務，唐通事子弟較早就被任命為稽古通事而跟從於父輩鞍前馬後，按照父輩的吩咐辦理一些雜務。由於業務對象是來日唐船的漢人，職務要求他們必須通曉唐話，因而精通唐話便被視為他們將來的立身之本。

長崎唐話教育從幼小時開始，雖然所用教材雖有《大學》、《論語》、《孟子》、《詩經》等，但與漢學目的不同，只是用唐音來誦讀，作為發音練習之用。先生只教授學生用當時的唐話口語誦讀，無需講解內容。

由於古代典籍均為書面語形式，其語詞句式在實際口語交際中很難用到，因此為了配合口語教育，在常用詞學習方面，唐通事編纂了《二字話》、《三字話》、《長短話》等教材，此外還有《譯家必備》、《二才子》、《養兒子》、《兩國譯通》等教科書。經過以上教材的學習，方可進入高級階段。高級階段主要閱讀《古今奇觀》、《三國演義》、《水滸傳》、《西廂記》等白話作品，其目的是在提高語言學功力的同時，逐漸完備作為唐通事應該具備的中國文化修養。

當時在長崎通用的唐話主要有被稱為“南京口、福州口和漳州口”的三種方言，唐通事們用這三種方言與抵達長崎的唐船商人溝通與交流。一般而言，抵達長崎的唐船基本上來自中國南方，所以只要習得這三種方言中的一種即可完全勝任業務要求。當然，三種方言中的南京方言比另兩種適用範圍廣泛，具有共同語或標準語的地位，所以雖然擔當講授的唐通事因出身不同會有一些差異，但基本上以南京話作為標準語講授。在唐通事子弟學習的教材《小孩子》中有如下內容：

打起唐話來，憑你什麼人講，也講得了，蘇州、寧波、杭州、揚州、紹興、雲南、浙江、湖州這等的外江人，是不消說，對那福建人、漳州人，講也是相通的了。他們都曉得外江說話，況且我教導你的是官話了。官話是通天下，中華十三省都通的。

唐通事認為，南京話是官話，是標準語，學會了南京話，與抵達長崎的各路唐商進行交流就不會有任何障礙了。這個觀念在相當長時期對日本近代漢語教育產生了極大的影響。

兩森芳洲說，“通事家咸曰，唐音難習，教之當以七八歲為始。殊不知七八歲則晚矣，非從襁褓中則莫之能也。”¹可見，當時在通事家都有這樣的認識，唐話學習必須從幼兒開始。兩森芳洲又說，“我東有單音而無合音。……我東孩兒之於單音也，聽慣聆熟於襁褓，不言之中，二歲以上，智慧漸開，結而成語，其勢然也。今以不便之合音遽教唐話於七八歲時，唯見其難耳。然則為之如何，曰，二歲以上戲耍引鬥之際，漸次教以合音，使之吻軟舌滑，有如天成。”²兩森所言的單音與合音的區別就是日語與漢語的區別。漢語韻的部分比日語複雜得多，所以需要早學。

雖然唐話是先從發音開始學習，但用的教科書則是《三字經》《大學》《論語》《孟子》《詩經》等。它們只是作為發音教材，用唐音去讀而已，並不學習它們的內容。這個發音階段過後，就開始學習兩字詞、三字詞以及四字到六字的短語。從岡島冠山編寫的《唐話纂要》中可以看出唐話學習的內容。

二字詞	太平、享福、快樂
三字詞	有才華、善詩文、真正妙
四字詞	今日何往、許久不見
五六字詞	今日天色好、今朝天氣不好
常用語	欲要生富貴，須下死功夫
長短句	今天天下太平。四海無事。上憫下勞，下沐上恩。歡聲四起。朝野俱樂部。而重值堯舜之時也。恭喜恭喜。

學了以上內容後，再開始學習《譯家必備》、《養兒子》、《三折肱》、《醫家摘要》、《二才子》、《瓊浦佳話》等。這些教科書都是中級讀物，均為唐通事編寫的。

¹ 兩森芳洲《橘窗茶話》卷上二二丁裏—二三丁表。

² 兩森芳洲《橘窗茶話》卷上二二丁裏—二三丁表。

中級階段結束以後，就進入上級階段。上級階段主要讀《古今奇觀》《三國演義》《水滸傳》《西廂記》等白話口語小說。另外還有《福慧全書》《資治新書》，以及《紅樓夢》《金瓶梅》等自修的書目，如有不明之處，可向先生諮詢。

除了以上漢語學習，還設立了通事子弟匯報學習成果的“唐音勸學會”。今井俊行在《長崎年表》中記載有勸學會的具體年份：¹

始テ唐通事子弟唐韻勸學會ヲ聖堂ニ開ク(享保元年[1716])

唐通事唐音勸學會ヲ再興ス(天明八年[1788])

唐通事唐音勸學會ヲ再興ス(天保十年[1839])

勸學會上除了通事子弟發表自己的學習成果外，還有用南京話、福州話、漳州話進行的口試和對會話能力的考察。另外，還有針對通事進行的外語技能考試。²

二月唐蘭小通事助以下ノ技術ヲ試ム(爾後毎年二月六月十月三度之ヲ行フ)(寛正八年[1796])

唐話發音教學到底是什麼狀況的？由於資料的匱乏，現在不很清楚。但是明治三年(1902)進入東京外國語學校清語科別科的井上翠(號松濤)在其《松濤自述》中有如下記載：

吳泰壽先生は、代々長崎通事の家柄であつて、わたしたちは幼小のころから支那語をやらされ、海岸に出て支那語の寒稽古をしたものだ、と教室で説き聞かされたことがあります。……吳先生は主として發音だけを教えられました。發音は非常に正確でしたが、當時のこととて科学的教授法がなく、ただ先生自分で發音して、今のは有氣音だ、今のは無氣音だ、と區別し、有氣音は掌の上に灰を置いて、それが飛ぶように發音するんだ、と説明されていました。

3

這一段引文介紹了吳泰壽先生的教學方法。吳泰壽先生世代長崎通事出身，他在課堂上曾經告訴學生說，“我們從小開始漢語學習，(常常)去海邊於嚴寒之中進行漢語訓練。”吳先生主要擔任漢語發音講授，他的發音非常正確，但由於當時尚無科學的教學法，所以他一邊發音，一邊說明

¹ 今井俊行「長崎年表」第一卷、第二卷所收。以文會社版、明治21年

² 同上第二卷所收。

³ 井上翠《松濤自述》六丁表—六丁裏。

其區別。比如“剛才是送氣音，現在是不送氣音。送氣音時，在手掌上放一些粉塵，發音時會將其吹起來。”

關於發音記號，由於唐通事用的教材沒有正式刊行，學習的形式為親筆抄寫，沒有任何發音記號。可見還是傳統的口耳教學，學生模仿老師的發音，老師在課堂上直接糾正發音。有學者推測，那時可能嚴禁用假名注音。¹

2. 研學佛學的唐話教育

唐話在江戶時代得以流行的另一個原因是得益於禪宗的黃檗宗的發展與推廣。四代將軍德川家綱（1641-1680）囑託長崎興福寺逸然和尚招聘禪宗名人，後來中國高僧隱元接受逸然的邀請於1654年7月來到了長崎。當1659年6月萬福寺建成時，德川家綱賜予萬福寺九萬坪土地和十一萬坪山林。由於禪宗受到了德川家綱的特別保護，相繼有不少諸侯皈依禪宗，此教極速在日本國內廣泛普及，全國各地相繼建起了許多寺院。這些相繼建起的寺院迎來了大量的來自中國的僧人，因而寺院裡常常可以聽到唐音。另外，隨佛教而至的中國先進文化使當時的日本人眼界大開並沉迷其中，許多儒學者和武士以能夠親耳聽到並親眼看到他們十分崇敬的中國文化之具體狀況而感到快慰，進而引發了他們對唐話學習的興趣。很快在江戶等地掀起了學習唐話的熱潮。

隨著江戶興起唐話學習熱潮的興起，長崎唐通事中的一些文人和儒學者相繼移師江戶，其中有元祿（1688-1703）中期的石原鼎菴、鞍岡元昌，以及後來寶永（1704-1710）年間的岡島冠山，他們都與荻生徂徠有親交，同時都對江戶唐話學的興盛做出了極大的貢獻。

荻生徂徠與門下井伯明、其弟叔達為了學習唐話，發起設立了唐話學習的“譯社”，這是當時日本最有名的漢語學習會。“譯社”聘請當時有名的唐話學家岡島冠山作講師，每月逢五、十的日子上課。除徂徠每月有其他事務而停課一兩次以外，每個月至少學習四次以上，而每次學習都是整整一天，有時還延續到深夜。

岡島冠山（1674-1728），名明敬，字援之，號冠山，通稱長左衛門。江戶時代中期的漢學者，長崎出身。自小從唐通事學習唐話。起初作過長州藩的通事，但很快辭職。後回長崎作了唐通事會所的下級通事，但元祿14

¹ 六角恆廣《中國語教育史の研究》，東方書店，1987年7月，頁391。

年(1701)辭去通事職，開始了京都、江戶和大阪的遊歷生活。1711年被荻生徂徠聘為護門唐話的翻譯，同時擔任“譯社”的唐話講師。

“譯社”所使用的教材均為擔任講師岡島冠山所寫，主要有《唐話纂要》五卷本¹：

卷一：“二字話、三字話”。

卷二：“四字話”

卷三：“五字話、六字話、常言”

卷四：“長短話”

卷五：“親族、器用、畜獸、米穀、花草、船具、數目”等，均紀錄著發音和語義。

《唐話纂要》不僅在荻生徂徠的譯社使用，在全國唐話學習者中亦被廣泛選用。此外，長崎等地的唐通事也將其選為教材。

岡島冠山除了撰寫有《唐話纂要》以外，還出版了很多唐話學習的教材。其中《唐話類纂》兩卷、《唐話便用》六卷都是1725年在京都出版的。1726年又出版了《唐音雅俗語類》五卷和《唐譯便覽》五卷。

（二）漢語學所

1. 漢語學所的設立

日本明治政府於明治三年(1870年)派外務全權大臣柳原前光前往中國與清政府進行日中條約締結的交涉。次年又派伊達宗成以全權大使的身份前往中國與清政府締結了友好條約十八條和通商章程三十二條，從此日本明治政府與清政府之間的聯繫渠道徹底開啟。由於政府間往來的增加，精通漢語的翻譯人才顯得十分需要。日本外務省愈來愈感受到了培養精通漢語人才以從事與清朝政府交往時的翻譯業務的迫切性。明治四年(1871)日本外務省開設了“漢語學所”，這是日本近代漢語教育的第一步。

《日本外務省報附錄》中解釋了設立“漢語學所”的原因：

本省中漢洋学所ヲ置一

先是客歲庚午五月三日漢語学所開立ノ事ヲ上申ス其書ノ大意支那通信通商ハ漸次盛大開起セラレンハ勿論ナルニ通弁者無クテハ百事梗塞ナル

¹ 1716年由江戶須原屋久右衛門出版。

ヲ以テ調査ニ及フノ所長崎ニハ昔年漢語熟達ノ者アリシカトモ一旦同国商
 信廢絶セシヨリ通弁ノ者モ英仏等ノ語学ニ転シ追々離散新生徒ハ更ニナク
 当今ノ形勢ニテハ該学種殆廢絶ニ属ス然ルニ自今通商ノ道盛大ニ開カ
 ルルトモ其實譯生無クシテハ進歩ノ階梯ヲ得ス仍テ今般漢語学ヲ新ニ開立
 ノ事ヲ大学ニ照会セシニ未タ其着手ニ至リ難シト肯ハサルヲ以テ本省大譯
 官ノ内支那語学精熟ノ省ニ教師ヲ命シ其他長崎ニ在ル宿老ノ唐通事ヲモ
 徵寄セ省中ニ学局ヲ開キ文書司ニ属シ……¹

從上文可知，明治以前，江戶時代的長崎唐通事隨著德川幕府的崩潰而徹底瓦解，大部分唐通事已然改行從事其他業務，只有極少數人進入明治政府從事中文書面翻譯工作。由於支那通信通商漸次興盛，外務省深感缺乏翻譯人才則百事不通。在外交、商貿等領域急需漢語翻譯人才而又無從選擇的狀況下，外務省曾與有關大學聯繫，希望這些大學培養國家急需的漢語人才，但均被以困難為由而婉言拒絕。最終，外務省決定自身開辦漢語學校培養翻譯人才。於是任命外務省中精通漢語的大譯官為教師，同時徵召長崎的舊唐通事組成教授陣容，開設了“漢語學所”，這些教師均歸屬於外務省的文書司。

2. 漢語學所的教師

漢語學所於明治三年(1870)五月三日設立。最先任命的九名漢語教師如下：²

職名	任命年月	姓名	簡稱
權正	5月12日	鄭永寧	鄭
大佑	6月27日	葉重寬	穎川
權大佑	7月20日	葉雅文	穎川
少佑	10月14日	蔡祐良	蔡
少佑	10月25日	源通義	諸岡
權少佑	12月17日	周道隆	周
大令史	12月17日	張武雅	清河
大令史	12月17日	劉中平	彭城
大令史	12月17日	藤原肅之	石崎

以上九人中，最先任命的是作為漢語學所筆頭教師的大譯官鄭永寧，其他八名是後來相繼任命的。其中的諸岡通義是漢語學所的要員，其他七

¹ 《外務省報附錄》所收〈外務省官制沿革〉，明治四年辛未二月二日の項。

² 《外務省報附錄》所收〈外務省官制沿革〉，明治四年辛未正月の項。

人都是漢語教師，而這七名漢語教師均為舊幕府時代長崎唐通事出身。

3. 漢語學所的教學與教科書

由於漢語學所的教師主要由舊唐通事構成，所以漢語學所的教育就以當時的三種方言（漳州口、福州口和南京口）中的南京話作為教授的標準語言。關於當時的課程，那時的學生中田敬義介紹有如下介紹：¹

一番はじめにアイウエオ、カキクケコを習はされた。今から考へてみると変な話だが、これで音を直すといふのだった。『三字經』を支那音で習った。それから『漢語跬歩』といふ三冊ほどの黄色い表紙の本を習ったが、これは単語だけ並べたものだった。それから進んでは、長崎通事の使つてゐた『二才子』とか『閑裏閑』とか、『訳家必備』とかいふやうな写本類を使った。いまひとつ、なんといふ名であつたか忘れたが、船から長崎に上陸したときのことを書いたものもあつた。これは進んだ方であつた。

最先開始從日語的五十音圖學起，首先通過正確誦讀日語五十音糾正學生的日語發音。然後是以《三字經》作教材，用當時的漢語口語學習，主要是練習漢語的發音。發音練習階段結束以後，開始通過《漢語跬步》學習漢語單詞、短語。在有了一定的漢語發音與詞彙基礎後，便使用長崎唐通事在唐話教育中使用的《二才子》、《閑裏閑》、《譯家必備》等教材學習口語文章。這些閱讀教材相當於初級到中級的水平。²從教育課程和教材內容上看，漢語學所的教育與長崎通事時期的唐話教育沒有什麼區別。

由於教師幾乎均為舊唐通事，教材也主要使用唐通事時期的教科書，所以教學方法也沿襲了唐通事時期唐話教育的體系。六角恆廣有如下論述：³

漢語學所に唐話教育の課程と教科書がもちこまれたことから、教育法もまた、唐通事出身者の教師により、漢語學所の中国語教育にもちこまれたことは推測せられる。……漢語學所においても、この暗記は教育法の1つとしておこなわれていたと考えられる。教科書の学習した部分を次の授業の際に暗誦

¹ 中田敬義〈明治初期の支那語〉，日本中國文學研究會《中國文學》第83號。

² 《漢語跬歩》共四卷，分天部、地部、人部、器財部、文學部、營造部、産業部、兵部、疾病部、船部、居處部等十一部。所收內容均為與各部門有關的單詞以及二字、三字、四字以上構成的短語。《二才子》存否不詳。《閑裏閑》由三篇小故事構成。《譯家必備》是唐通事時代與入港唐船的商人商談中需要的詞句。

³ 六角恆廣《中國語教育史の研究》，東方書店，1988年7月版，頁54-55。

させて、生徒に修得させる方法である。この暗記・暗誦は、発音・語彙・文法の三面を総合的に修得せしめることができる。暗記したものを教師の前で暗誦させることにより、発音の不適正なものを矯正することができる。また、さまざまな文章や文体を暗記することにより、単語の意味やその使い方を身につけて語彙を豊かにすることができる。そして単語の配列や文章の組み立てを自分のものとして修得していくことができる。これにより一種の文法的な意味をも含まれた教育法といえる。したがってこの暗記は、学習したものを不断に継続的におこなわれねばならない。

暗記・暗誦は、一般に外国語教育でよくおこなわれる方法で、中国語のばあい、唐通事からの伝統である。暗記・暗誦は、中国における家塾でおこなわれた「背」を、その源流としたものであろう。漢語学所の時期では、発音字典も辞書も文法書もなかったので、この暗記法は当時の中国語教育にとって有効なものとしていたにちがいない。

……当時は科学的な方法もなく辞典も文法書もない時代であったから、すべてが唐通事時代のもので、そのまま漢語学所にもち込んで漢語教育をおこなう以外に道はなかった。生徒の側も、教師が講述するものを唯一のたよりにして、それを基礎に反覆練習して修得するより方法はなかった。

従上文可以看到，漢語學所的教學方法與唐通事的唐話教育無異，以語句、文章背誦為主。每次學過的內容在第二天的課堂上必須背誦出來，學生在背誦過程中的發音錯誤會得到老師的當堂及時糾正。同時，通過文章的背誦，學生們的漢語水平在發音、詞彙和語法三個方面可以得到綜合提高。此外，通過背誦不同文體的文章，學生們既可以正確掌握詞語的含義與用法，豐富學生自身的詞彙量，也可以提高學生遣詞造句以及文章寫作的水平。

總之，作為日本第一所官辦漢語學校，漢語學所與長崎唐通事的關係密不可分。教授陣容基本上由舊唐通事構成，所用教材也都是長崎唐通事唐話教育的課本，教授語言為南京話，教學方法亦延續了唐通事的傳統，此外，從生源上看，最初的學生也基本都是唐通事的子弟¹。可以說，唐通事的漢語教育在內容、形式、方法上都極大地影響並決定了漢語學所的方針和走向。這種情況一直延續到漢語學所1973年5月改由文部省所管，與洋語

¹ 當時招收 12 歲到 16 歲具有基本漢語閱讀能力的學生，所以五六十名學生中大部分為唐通事子弟，其他只有從石川縣來的三名和東京府來的數名而已。

學所合併而更名為外國語學所，日本漢語教育系統發生了根本性變化為止。

四、結語

近代日本漢語教育歷史大致可以分為三個時期，其中在作為漢語教育草創期的第一個時期中，唐通事功不可沒。首先，日本是長崎唐通事所辦的唐話學校。這是日本最先開始進行真正的漢語教育的民間學堂，這個學堂培養了一代又一代唐通事人才。其次，在日本全國興起唐話學習熱潮中，唐通事直接或間接地起到了推波助瀾的作用。再次，從漢語學所的設立與發展中，我們也可以看到唐通事對日本政府近代漢語教育所做出的開拓性貢獻。當然，從現在的觀點來看，當時唐通事所主導的漢語教育在許多方面顯得很不科學，教學內容顯得陳舊而適用面狹小、教材不成系統性、所教語言為南京話而非標準語、教學方法也主要是傳統的高聲朗讀與背誦。此外，教授者未受過語言學的專門訓練，缺乏語言學理論修養，在教學的系統性及效果上都存在許多不足。然而，毫無疑問，作為日本漢語教育開拓者的唐通事對日本近代漢語教育做出了巨大的貢獻，一代代唐通事在日本漢語教育史上譜寫了輝煌的一頁。